

CUADRANTE

CUADRANTE
30

Los Amigos
Villafra de Arona

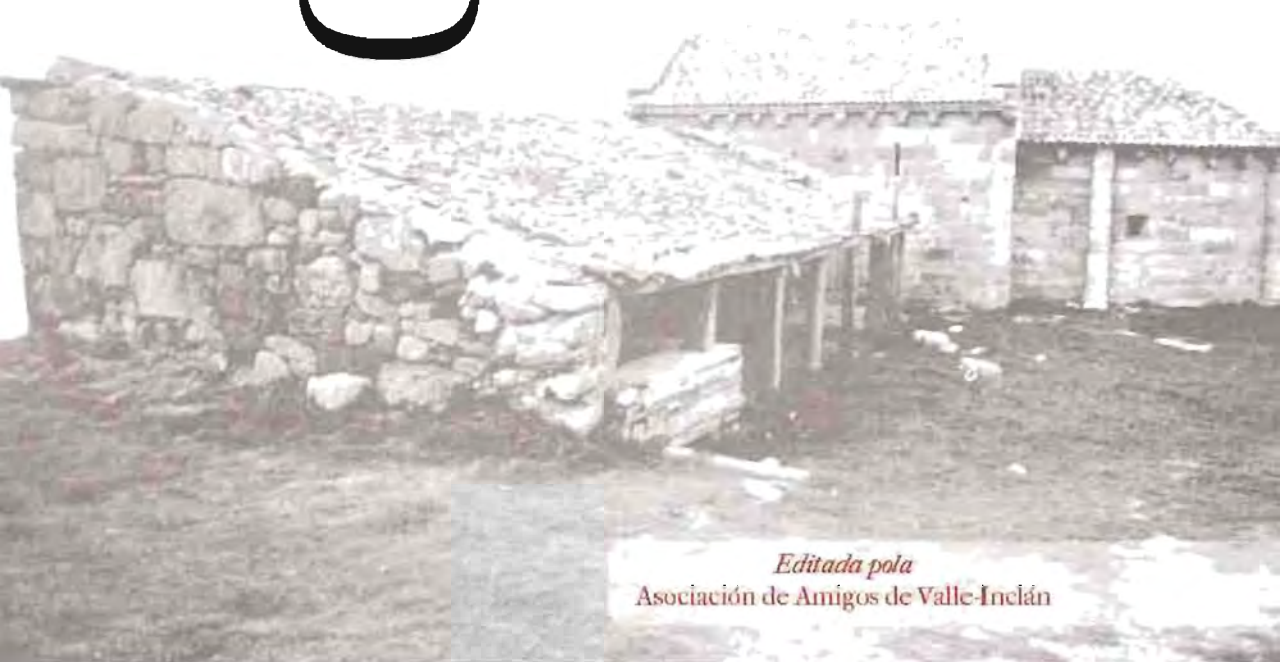
Vikarria de Arona

Revista semestral de Estudos Valencianabros e Históricos

Cuadrante

Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos

Amigos
Valle-Inclán
Vilanova de Arousa



Editada pola
Asociación de Amigos de Valle-Inclán

- 6 XAQUÍN DEL VALLE-INCLÁN ALSINA
VALLE-INCLÁN EN CAMBADOS,
APUNTES BIOGRÁFICOS,
RODOLFO CARDONA
- 26 HISTORIA DE LOS ESTRENOS Y RECEPCIÓN DE LAS
OBRAS DE TEATRO DE VALLE-INCLÁN (1912-1974).
PARTE I.
SANDRA DOMÍNGUEZ CARREIRO
- 60 VALLE-INCLÁN EN ASTURIAS, 1926.
DOCUMENTACIÓN,
JOAQUÍN DEL VALLE-INCLÁN ALSINA
- 114 VALLE-INCLÁN EN RUSIA. UN DIVERTIMENTO.

Valle nas súas orixes:

- 118 BENITO LEIRO
LA AMISTAD DE VALLE-INCLÁN CON
LOS HERMANOS CAMBA,
JESÚS BLANCO GARCÍA
- 138 UN NAUFRAGIO ANTIGUO Y LA SOCIEDAD GALLEGA
TRADICIONAL EN VALLE.

Edita

Asociación de Amigos de Valle-Inclán

Presidente

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Praza dos Olmos, 9 baixo
36620 Vilanova de Arousa
(Pontevedra)

www.amigosdevalle.com
amigosvalleinclan1@hotmail.es

**Cuadrante. Revista semestral
de Estudos Valleinclinianos e
Históricos.**

Número 30. Xuño 2015

Director

Francisco X. Charlín Pérez

Subdirectora

Sandra Domínguez Carreiro

Secretario xeral

Víctor Viana

Redactora xefa

Lorena Paz

Consello de Redacción

Joaquín del Valle-Inclán Alsina
Margarita Santos Zas
Juan Antonio Hormigón
Rodolfo Cardona
Xosé Luís Axeitos
Jesús Blanco García
Juan Fernando de Laiglesia
Fernando López-Acuña López
Xaquín Núñez Sabarís
José María Paz Gago

Ramón Torrado

José María Leal

Ramón Martínez Paz

Xosé Lois Vila Fariña

Antonio Espejo Trenas

Redacción Buenos Aires

Redactora jefe

María del Carmen Porriúa

Consejo de Redacción

Marcelo Topuzian
Raúl Illescas
Adriana Minardi
Mirtha L. Rigoni
Gladys Granata de Egües
Mabel Brizuela
Germán Prósperi
Laura Scarano
Marcela Romano
Marta Ferrari
Danilo Santos



Roteiro literario "A Ría de Arousa na literatura":

- 166 XOAN CARLOS RODRÍGUEZ PÉREZ
INTRODUCCIÓN
MARÍA SALVADORA FERNÁNDEZ DÍEZ
- 170 LA IMPORTANCIA DEL ESPACIO EN LA LITERATURA Y
OBJETIVOS DE LAS RUTAS LITERARIAS.
SANDRA DOMÍNGUEZ CARREIRO
- 174 A IMPORTANCIA DE ENSINAR A VALLE-INCLÁN.
FRANCISCO XAVIER CHARLÍN, LUIS REI
- 180 ROTEIRO LITERARIO
"A RÍA DE AROUSA NA LITERATURA":
VIAXE AO SALNES DE VALLE-INCLÁN E CABANILLAS.

Xestión e administración

Pablo Ventoso Padín
Ángel Varela Señoráns

Comunicación

Luis Menéndez Villalva

Deseño e maquetación

Carlos Sánchez Crestar

Imprime

Imprenta Fidalgo
(Cambados, PO)

Dep. Legal

PO-4/2000

ISSN

1698-3971

Cuadrante non manterá correspondencia sobre orxinais recibidos e non solicitados. A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores, o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.



XUNTA DE GALICIA

Esta publicación contou cunha axuda da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, a través da Secretaría xeral de Cultura.

CEDRO


La Editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.

Despois da xira de nove meses por Sudamérica, Valle-Inclán desembarcou o 3 de decembro de 1910 en Vigo dun barco procedente de Buenos Aires. De alí dirixiuse a Pontevedra e logo a Vilanova de Arousa —“donde pensaba adquirir unos terrenos para la construcción de un chalet”— para descansar uns días.

Como quen segue os seus pasos, a revista *Cuadrante*, tralo especial (nº29) dedicado a esa viaxe e á súa relación coa Arxentina, ocúpase no presente número (30), dun modo preferente, de temas que teñen que ver coa súa terra materna. Así, Joaquín del Valle-Inclán fai un estudo documentado da súa volta a Galicia e do seu establecemento en Cambados entre os anos 1912 e 1917; na sección “Valle-Inclán en sus raíces”, Benito Leiro aborda a súa relación cos seus paisanos vilanoveses, os tamén escritores irmáns Camba, mentres que Jesús Blanco reconstrúe, utilizando a memoria oral, o ambiente social da Vilanova da súa época; por outra parte, publicamos —grazas á amabilidade de Xoán Carlos Rodríguez, asesor do Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI)— os textos utilizados nun roteiro literario por terras de O Salnés dedicado ao noso escritor e ao poeta cambadés Ramón Cabanillas, que, dirixido a profesores de Ensino Secundario e Bacharelato, tivo lugar o 25 de abril deste ano, como preludio a outro monográfico que se realizará no espazo da ría de Arousa co gallo da celebración do 150 aniversario do seu nacemento.

Noutra orde de cousas, esta publicación ten o privilexio de ofrecer aos seus lectores, en varias entregas, outro libro inédito do catedrático emérito norteamericano, Rodolfo Cardona. Trátase dun manuscrito dos anos 70 titulado “Historia de los estrenos y recepción de la obra de Valle-Inclán, 1912-1974” concibido como segunda parte do que publicamos con anterioridade, “Trayectoria del teatro de Valle-Inclán”. Pola súa banda, Sandra Domínguez estuda e publica varias recensións aparecidas na prensa asturiana sobre as conferencias que, patrocinadas polos Ateneos obreiros, impartiu Valle por diferentes localidades de Asturias en 1926. Finalmente, Joaquín del Valle-Inclán aborda noutro artigo as traducións da obra de don Ramón ao ruso.

No seu número 31, *Cuadrante* embarcará outra vez rumbo a América para ofrecer un novo monográfico sobre a xira de 1910 por terras de Chile, Uruguay e varias cidades arxentinas non incluídas no anterior volume dedicado ao “país de la plata”.



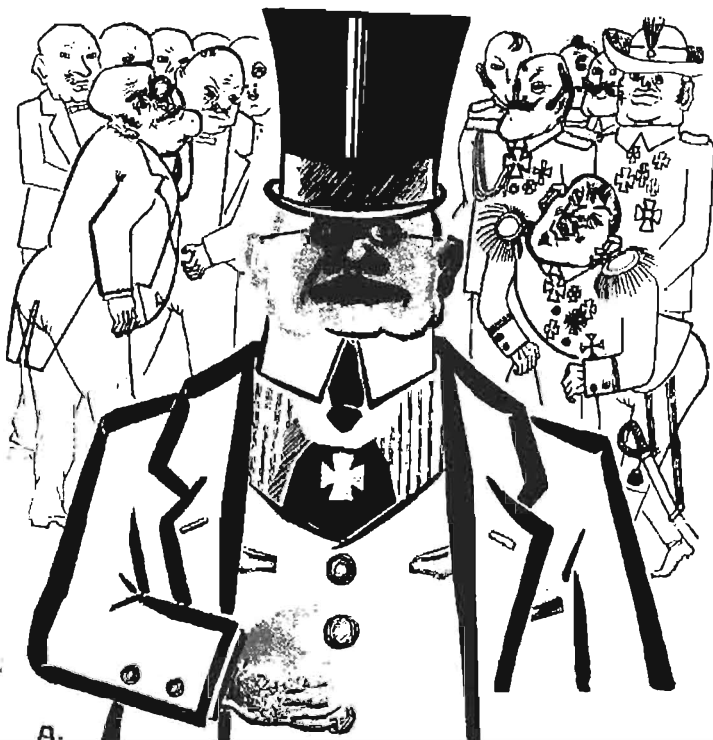
Después de la gira de nueve meses por Sudamérica, Valle-Inclán desembarcó el 3 de diciembre de 1910 en Vigo de un barco procedente de Buenos Aires. De allí se dirigió a Pontevedra y después a Vilanova de Arousa —“donde pensaba adquirir unos terrenos para la construcción de un chalet”— para descansar unos días.

Como quien sigue sus pasos, la revista *Cuadrante*, tras el especial (nº29) dedicado a ese viaje y a su relación con la Argentina, se ocupa en el presente número (30), de un modo preferente, de temas que tienen que ver con su tierra materna. Así, Joaquín del Valle-Inclán hace un estudio documentado de su vuelta a Galicia y su establecimiento en Cambados entre los años 1912 y 1917; en la sección “Valle-Inclán en sus raíces”, Benito Leiro aborda su relación con sus paisanos vilanoveses, los también escritores hermanos Camba, mientras que Jesús Blanco reconstruye, utilizando la memoria oral, el ambiente social de la Vilanova de su época; por otra parte, publicamos —gracias a la amabilidad de Xoán Carlos Rodríguez, asesor del Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI)— los textos utilizados en una ruta literaria por tierras de O Salnés dedicada a nuestro escritor y al poeta cambadés Ramón Cabanillas, que, dirigida a profesores de Enseñanza Secundaria y Bachillerato, tuvo lugar el 25 de abril de este año, como preludio a otra monográfica que se realizará en el espacio de la ría de Arousa con motivo de la celebración del 150 aniversario de su nacimiento.

En otro orden de cosas, esta publicación tiene el privilegio de ofrecer a sus lectores, en varias entregas, otro libro inédito del catedrático emérito norteamericano, Rodolfo Cardona. Se trata de un manuscrito de los años 70 titulado “Historia de los estrenos y recepción de la obra de Valle-Inclán, 1912-1974” concebido como segunda parte del que publicamos con anterioridad, “Trayectoria del teatro de Valle-Inclán”. Por su parte, Sandra Domínguez estudia y publica varias reseñas aparecidas en la prensa asturiana sobre las conferencias que, patrocinadas por los Ateneos obreros, impartió Valle por diferentes localidades de Asturias en 1926. Finalmente, Joaquín del Valle-Inclán aborda en otro artículo las traducciones de la obra de don Ramón al ruso.

En su número 31, *Cuadrante* se embarcará otra vez rumbo a América para ofrecer un nuevo monográfico sobre la gira de 1910 por tierras de Chile, Uruguay y ciudades argentinas no incluidas en el anterior volumen dedicado al “país de la plata”.

Francisco Xavier Charlín Pérez



Valle-Inclán en Rusia. Un divertimento

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Para Tatiana hace muchos años y para Isa hace tan pocos

La obra de don Ramón, durante su vida, apenas se vertió a otras lenguas editorialmente hablando, ya que al ser su propio editor como norma general, careció de una empresa que defendiese sus intereses más allá de las fronteras de habla hispana.

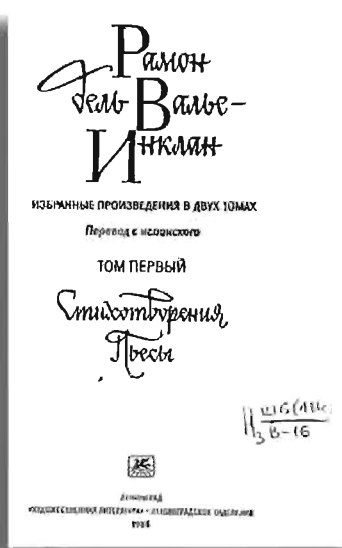
La URSS no resultó una excepción. La primera traducción conocida es la de la *Sonata de primavera*, en 1912. A pesar de que el volumen indica que está autorizada así como que será el primer tomo de la colección de obras, el proyecto no siguió adelante probablemente por la situación política y el estallido dos años más tarde de la Gran Guerra¹.

¹ Don Ramón del Valle-Inclán, *Sonata de primavera*. Traducción autorizada de S. Volsky; prólogo de A. Derental, V.J. Znamesky y cía, Moscú, 1912. La obra está escrita en ruso anterior a la revolución. G. Stepanov, "Los rusos conocieron a Valle-Inclán antes de la primera guerra mundial" v. Valle-Inclán, J. y J. del. *Bibliografía de don Ramón María del Valle-Inclán (1888-1936)*, 1995, p. 180.

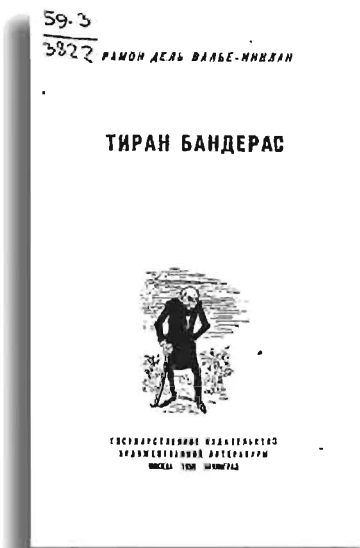
No volvieron a prestarle atención hasta los años treinta del siglo pasado. La prensa madrileña anunciaba que era objeto de la atención preferente de los intelectuales soviéticos, al verter al ruso *Tirano Banderas*



Sonata de primavera, 1912.



Obras escogidas, 1986.



Tirano Banderas, 1959.

en 1931 “en edición cuantiosísima”, así como la preparación de *La corte de los milagros* planeada para 1932 junto con la representación por el teatro de Moscú de *La reina castiza*, que también estudiaba adaptar *Los cuernos de don Friolera* y *Luces de bohemia*², pero todo resultó ser más ruido que nueces. La edición de *Tirano Banderas* en versión de Glikman, con prólogo de Kelin, apareció en 1931 pero no indica la cantidad de ejemplares impresos. Los restantes títulos se realizaron *post mortem*, *La corte de los milagros* en 1936, *Tirano Banderas* de nuevo en 1959, las cuatro *Sonatas* en un volumen en 1966, *Obras escogidas* en 1969, 1978... siendo el más ambicioso las *Obras escogidas* en dos tomos en 1986³.

Un divertimento forzosamente pues, al ignorar la lengua rusa, me resulta imposible valorar la calidad de las traducciones o la fiabilidad del texto, aunque motivos hay para sospechar de la tijera censora. Ynna Tiranova y Fedor Kelin, a quien se conoce una carta de don Ramón desde Roma en 1933 —conste que no podía estar muy atento o preocupado por lo que escribía pues le promete solicitar ejemplares de *Ópera lírica*, obra que nunca editó— poseían en su biblioteca un ejemplar de *Luces de bohemia* (1924)⁴ con anotaciones a lápiz de las partes que “no hacen falta”. Desaparece por completo la escena quinta —la detención de Max Estrella, encierro en el calabozo y bofetadas de la policía— que puede interpretarse como una necesidad

² “La Rusia soviética y las obras de Valle-Inclán”, *El Sol*, Madrid, 10-V-1932, p. 1 en Valle-Inclán, J. y J. del, *Bibliografía de don Ramón María del Valle-Inclán (1888-1936)*, 1995, p. 180.

³ *Tirano Banderas*, traductor T.A. Glikman, prólogo de F. Kelin, Goslitizdat (Editorial estatal de literatura artística), Moscú-Leningrado, 1931; *El ruedo ibérico, tomo I. La corte de los milagros*, traducción de B. N. Zagonsky, introducción de F. Kelin, Goslitizdat, Moscú, 1936, tirada de 10.000 ejemplares. *Tirano Banderas*, traductor T.A. Glikman, prólogo de G. V. Stepanov, Moscú-Leningrado, Goslitizdat, 1959, tirada de 75. 000 ejemplares; *Sonatas*, trad. A. Shadin, pról. G. V. Stepanov, notas de A. Engelke, Moscú-Leningrado, Goslitizdat, 1966, tirada de 50. 000 ejemplares; *Obras escogidas*, introducción “Don Ramón María del Valle-Inclán y Montenegro” por G.V. Stepanov, notas de A. Tener, Leningrado, Goslitizdat, 1969, tirada de 50. 000 ejemplares, contiene *Sonata de estío*, trad. de A. Shadin, relatos (“Juan

de reducir la obra; pero donde no hay duda de la intención de censurar es la supresión efectuada en las planas 115 a 117, parte de la conversación del poeta ciego con el preso catalán, desde "Los obreros se reproducen populosamente, de un modo comparable a las moscas" hasta "¡Alea jacta est!". Evidentemente, los cortes de texto se deben a la mano de Tinianova o de Kelin: las propuestas de una nueva religión, la cacería de los patronos o que "exterminando al proletariado, también se extermina al patrón" no tenían cabida en el mundo de Stalin. Como señalaba su amigo Luis Araquistain comentando la postura política de Valle-Inclán, "en último término, lo de Rusia, como todo, es una cuestión de imaginación"⁵.

Quinto", "Beatriz", "El miedo", "A medianoche"...) trad. de A. Koss y Y. Tinianova; *Los cruzados de la Causa*, trad. de A. Shadin; *La corte de los milagros*, trad. de B. Zagovsky; *Romance de lobos*, trad. de A. Koss; *Los cuernos de don Friolera*, trad. de N. Farfel. *Obras escogidas*, introducción "Ramón María del Valle-Inclán, prosista, dramaturgo, poeta" por G. V. Stepanov, notas de E. Teper, Leningrado, Goslitizdat, 1969, tirada de 50.000 ejemplares, contiene *Sonata de otoño*, *Los cruzados de la Causa*, trad. de A. Shadin, relatos de *Jardín-umbria* ("Juan Quinto", "El miedo", "Un Cabecilla", "Mi hermana Antonia", "Del misterio", "A media noche", "Milón de la Arnoya", "Nochebuena") trad. de A. Koss, S. Nikolaeva e Y. Tinianova; poemas de *Aromas de leyenda* ("Ave", "Milagro de la mañana", "Los pobres de Dios", "Geórgicas", "No digas de dolor", "Flor de la tarde", "Prosas de dos ermitaños", "Estela de prodigio", "Son de muiñeira", "En el camino") trad. de V. Andreev, A. Koss, L. Tsyvian y B. Dublin; bajo el epígrafe "Comedias bárbaras" *La media noche* ("En la luz del día") y *Romance de lobos*, trad. de A. Koss; poemas de *El pasajero* ("Rosa de llamas", "Rosaleda", "Rosa del caminante", "Rosa vespertina", "Rosa del paraíso", "Alegoría", "Rosa de melancolía", "Vitra-

les", "La rosa del reloj", "Cortesana de Alejandría", "Rosa deshojada", "Karma") trad. de U. Donskoy y D. Sheerson; bajo el epígrafe "Espérento" *El terno del difunto* y *La hija del capitán*; versos de *La pipa de kif* ("Marina norteña", "Bestiario", "Vista madrileña", "La tienda del herbolario", "Rosa del sanatorio") trad. de U. Donskoy, V. Bagno, L. Tsyvianov. *Obras escogidas* en dos volúmenes, prólogo de Y. Terterian, notas de A. Koss y E. Teper, Leningrado, Goslitizdat, 1986, tirada de 100.000 ejemplares. Vol. I, *Versos. Obra dramática*, contiene poemas de *Claves líricas* ("Del camino", "Ave",...), obra dramática (*Divinas palabras. Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte*,...); vol. II, *Prosa*, contiene *Flor de santidad*, los tres volúmenes de *La guerra carlista* y *Viva mi dueño*.

- Ejemplar de *Luces de bohemia*, 1924, sin cubiertas ni planas de respeto; encuadernación moderna en tela roja, sin guillotinar. En el tercio superior del lomo un tejuelo "Valle-Inclán / Luces / de / Bohemia"; en el tercio inferior "Biblioteca / Kelin / Tinianova / Moscú". Colección particular.

⁵ Araquistain, L., "Polemario", *La Voz*, Madrid, 9-VII-1920, p.1

Sonatas, 1966.



El ruedo ibérico I: La corte de los milagros, 1936.



